

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że zawstydzą się prorocy, każdy z powodu swego widzenia w swoim prorokowaniu, i nie włożą na siebie szaty z włosia,* aby mamieć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu prorocy wstydzić się będą swoich widzeń i prorokowania. Nie włożą już na siebie włosiennicy, aby mamieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, że każdy z tych proroków zawstydzi się z powodu swojego widzenia, gdy prorokował, i nie oblecze się w kosmatą szatę, aby kłamać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, że się zawstydzą oni prorocy, każdy za widzenie swoje, gdyby prorokowali, i nie obleką się w suknię kosmatą, aby kłamali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: Onego dnia zawstydzą się prorocy każdy z widzenia swego, gdy prorokować będzie, a nie będą się obłóczyc w płaszcz workowy, żeby kłamali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas prorocy będą okryci pogardą za swoje widzenia prorockie; i nie będą już więcej nosić płaszcza z sierści w celu okłamywania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu, że fałszywi prorocy okryją się hańbą, każdy z powodu swego widzenia, gdy wystąpi jako prorok. I nie będą się przyoblekać we włosiennicę, aby mamieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu zawstydzą się prorocy, każdy z powodu swoich wizji i swego prorokowania. Nie będą się ubierać we włosiany płaszcz, aby kłamać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu każdy z proroków będzie się wstydził z powodu swojego widzenia. I nie włożą płaszcza z sierści, aby zwodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu dojdzie do tego, że każdy wieszczek będzie się wstydził swych widzeń proroczych; żaden też nie przywdzieje już płaszcza z sierści, by głosić swe kłamstwa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні завстидаються пророки, кожний свого видіння коли він пророкує, і зодягнуть волосяну шкіру за те, що збрехали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia zawstydzą się ci prorocy, każdy za swoje widzenie, gdyby zechcieli prorokować; i nie włożą więcej kosmatego płaszcza, aby zwodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się w owym dniu, że prorocy się zawstydzą każdy swojej wizji, gdy będzie prorokował; i nie będą nosić urzędowej szaty z włosia, by zwodzić.

¹⁾ <x>110 19:13</x>; <x>120 2:14</x>; <x>470 3:4</x>